

« LITTÉRATURE CONTEMPORAINE : QUEL ROLE FACE A LA MONDIALISATION »

Al Hassane FATY

UNIVERSITE CHEIKH ANTA DDIOP (UCAD)- Dakar/Sénégal

Ecole Doctorale : Arciv

*LERPLA (Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur les Traditions
et la Modernité dans les Pays de Langue Anglaise)*



Résumé

Ni les sciences ne durent ni les sciences humaines ne comprennent vraiment notre monde. Il est nécessaire de se tourner vers la littérature contemporaine pour obtenir des réponses. Ce littéraire qui n'a pas une démarche politique ou libéral, seul peut voir ce qui est caché à l'intérieur et au-delà des questions mondiales. L'écriture d'aujourd'hui a complètement changé le monde qui nous entoure. Elle change la façon dont nous nous percevons et dont nous communiquons avec les autres, et elle est devenue un pont entre la communication et les cultures et les personnes de la société d'aujourd'hui. Aujourd'hui, la littérature mondiale peut réellement être comprise comme un champ ou un système littéraire global. Le document aborde également le phénomène de créolisation dans les Caraïbes à travers l'histoire, l'économie, la linguistique, la religion, la musique et la littérature.

Mots clés : *Littérature contemporaine, Créolisation, Culture, Impact, Transnationalisme*

Abstract

Neither the hard sciences nor the humanities really understand our world. It is necessary to turn to contemporary literature for answers. This literature, which does not have a political or liberal approach, alone, can see what is hidden within and beyond the world's issues. Today's writing has completely changed the world around us. It changes the way we perceive ourselves and communicate with others, and it has become a bridge between communication and the cultures and people of today's society. Today, world literature can truly be understood as a global literary field or system; The paper also discusses the phenomenon of creolization in the Caribbean through history, economics, linguistics, religion, music and literature.

Keywords: *Contemporary literature, Creolization, Culture, Impact, Transnationalism*

Introduction

La littérature contemporaine désigne la littérature datant de la Seconde Guerre mondiale à nos jours. La littérature contemporaine se caractérise par la fragmentation, des conteurs peu fiables, le pastiche (imitation de styles et d'auteurs), une narration changeante, une présentation non linéaire, ainsi que le jeu et l'incertitude du langage. De même, cette littérature est reconnue pour son contenu historiquement postmoderne. Ceci est lié à l'ère de l'ordinateur, de la robotique, des téléphones portables, de la mondialisation, entre autres. Aujourd'hui, un écrivain peut être considéré comme contemporain s'ils partagent des qualités stylistiques, artistiques ou thématiques actuelles. Ainsi nous fait savoir Monjour Servianne Maître de conférence à l'Université de Sorbonne :

Il n'est plus pertinent de séparer le discours en tant que représentation du monde réel du monde lui-même, car tous deux sont finalement hybridés. De la même manière, l'absence d'une séparation entre symbolique

et non-symbolique nous empêche de penser
une rupture entre imaginaire et réel.⁷

L'étude de la littérature mondiale est un outil puissant pour les études mondiales car elle englobe de nombreux thèmes importants comprendre la mondialisation. La littérature mondiale peut nous montrer comment l'information est partagée entre les cultures et les nations. Elle donne un aperçu de la façon dont les artefacts culturels sont transformés lorsqu'ils traversent les langues et les frontières. Elle peut également nous aider à comprendre comment les nouvelles technologies des médias peuvent faciliter la mondialisation en créant un espace public pour la transmission de la littérature d'autres informations à travers le monde.

Selon le concept, même certains écrivains d'autres siècles semblent contemporains. En fait, la mondialisation a permis d'apprécier les œuvres contemporaines écrites par de nombreuses figures littéraires du Moyen-Orient, d'Afrique et d'Asie. Outre les romans et la poésie, ce style littéraire englobe une grande variété de genres, comme la fiction traditionnelle et d'autres formes adaptés à la nouvelle réalité (roman graphique ou littérature de blog). La littérature contemporaine utilise des ressources narratives d'avant-garde, telles que la modification du temps et la présentation du monde intérieur des personnages. La plupart des sujets de la littérature contemporaine sont liés aux problèmes paralysants du monde actuel, tels que la mondialisation, la race et le sexe, l'inégalité, le climat et l'environnement, les guerres et le terrorisme. Elle couvre également des sujets connexes. Cette production littéraire est régulée par les marchés de l'édition et les prix littéraires.

Dans cet article, il s'agit d'explorer la signification et l'impact de la mondialisation sur les études littéraires et la manière dont

⁷ Monjour, Servanne, Marcello Vitali-Rosati, et Gérard Wormser. 2016. « Le fait littéraire au temps du numérique. Pour une ontologie de l'imaginaire ». *Sens Public* décembre. <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/16362>.

la littérature peut changer la vision morale du monde du lecteur. Il faudrait aussi rendre explicite son impact dans la vie quotidienne. A travers, ce livre contemporain, nous verrons que l'adolescent a déjà un regard critique sur le monde qui l'entoure et veut écrire sa propre histoire. Le débat sur la créolité identitaire à travers la littérature, avec la coprésence des langues dans les romans contemporains.

1) Appréhension de la littérature à un niveau mondial (Comprendre notre époque à travers la littérature)

Lorsque nous pensons à la mondialisation et aux formes de divertissement, nous pensons immédiatement à l'internet, aux médias sociaux, aux films ou aux émissions de télévision. Mais, contrairement à la croyance populaire, la littérature occupe également une place importante dans le flux de médias de divertissement qui coule dans les veines de la consommation publique dans notre monde globalisé. Les progrès technologiques qui relient les gens du monde entier par le partage de l'information servent également de support à la diffusion des livres au-delà des frontières nationales et culturelles.

La littérature mondiale n'est pas un concept nouveau, mais à mesure que les nouvelles technologies des médias explosent, il en va de même pour les nouveaux moyens de diffuser des livres au-delà des frontières nationales. Et à mesure que de nouvelles façons de diffuser la littérature mondiale aux lecteurs du monde entier apparaissent, de nombreux chercheurs examinent les implications des traductions sur la littérature, l'impact de la littérature sur la culture et la façon dont les cultures peuvent transformer les livres. La littérature mondiale peut être un outil extraordinaire pour analyser la mondialisation, car elle fournit un merveilleux exemple de la manière dont l'information est partagée entre les langues et les cultures.

Le terme « littérature mondiale » a été utilisé pour la première fois par l'écrivain et homme d'Etat allemand Johann Wolfgang Von Goethe, en référence à la diffusion de la littérature en provenance et à destination des pays du monde entier. Dans des lettres adressées à Johann Eckermann en 1827, Goethe a déclaré : *“National literature is now a rather unmeaning term ; the epoch of the world literature is at hand, and everyone must strive to hasten its approach”*⁸. La littérature mondiale, au sens moderne, désigne les œuvres littéraires traduites en plusieurs langues et diffusées auprès d'un public extérieur à leur pays d'origine.

L'étude de la littérature mondiale est un outil puissant pour les études mondiales car elle englobe de nombreux thèmes importants pour comprendre la mondialisation. Elle donne un aperçu de la façon dont les artefacts culturels sont transformés lorsqu'ils traversent les langues et les frontières. Elle peut également nous aider à comprendre comment les nouvelles technologies des médias peuvent faciliter la mondialisation en créant un espace public pour la transmission de la littérature et d'autres informations à travers le monde.

Le fait que diverses disciplines aient trouvé une utilisation productive du concept a permis à la fois un riche échange interdisciplinaire et une gamme complexe et souvent contradictoire de compréhensions différentes.

En termes de science et technologie, ou en termes de développement économique, la mondialisation peut refléter une sorte de théorie de la convergence. Mais, dans un sens plus profond, la mondialisation renforce l'identité culturelle et les gens deviennent beaucoup plus concernés par le caractère unique ou particulier de leur culture. L'histoire n'est pas seulement une passerelle vers le passé, elle est aussi suggestive de notre présent et de notre avenir. À chaque époque,

⁸ Eckermann, J. P. 1906. Conversations of Goethe. Digital production by [HTTP://www.HXA7241.ORG/](http://www.HXA7241.ORG/)
Translated by John Oxenford in 2006

correspondent des personnes différentes et, en leur sein, des étapes différentes de notre culture en constante évolution. Chaque individu qui a précédé était un produit de sa propre époque. En tant qu'espèce, nous évoluons tous les jours et sans ce horodatage que nous donne la littérature, nous ne saurions rien du passé.

La littérature permet à une personne de remonter dans le temps et d'apprendre la vie sur Terre de ceux qui ont marché avant nous. Nous pouvons mieux comprendre la culture et l'apprécier davantage. Nous apprenons par la manière dont l'histoire est enregistrée, sous la forme de manuscrits et par la parole elle-même. La littérature est une forme d'expression pour chaque auteur. Certains livres sont le miroir de la société et nous permettent de mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons. Mais surtout, la littérature partagée en discussion avec 'autres personnes puise dans la sagesse de l'expérience de la vie, égalise les chances et nous rappelle que nous, chacun d'entre nous, avons une voix importante dans la conversation humaine.

2) Formes et effets de la mondialisation dans l'ordre de la culture

La littérature a eu un impact majeur sur le développement de la société. Elle a façonné des civilisations, modifié des systèmes politiques et révélé des injustices. La littérature nous donne un aperçu détaillé des expériences humaines, nous permettant de nous connecter à des niveaux fondamentaux de désir et d'émotion. Cependant, tout comme elle a construit des sociétés, les écrits et les œuvres de certains auteurs ont dégradé les sociétés jusqu'à leur forme la plus primitive.

Ces passages suggèrent que la mondialisation semble tirer pratiquement tous les groupes identitaires de la planète de leurs divers degrés d'isolement, les poussant dans les courants de l'écoumène mondial et les obligeant ainsi à redéfinir où, comme

le disent Robertson et d'autres, à se relativiser par rapport aux tendances mondiales. La relativisation, cependant, est un processus qui peut impliquer soit un rejet, soit une forme d'accommodation, d'intégration ou de synthèse avec les forces culturelles et économiques hégémoniques. Lionel Ruffel nous fait savoir que « *l'expérience du monde est celle de la Brouhaha* »⁹, qui s'inscrit dans une « *pratique et une action aux seins des espaces publics* ». ¹⁰

Lorsque nous pensons à la mondialisation et à la forme de divertissement, nous pensons immédiatement à l'internet, aux médias sociaux, aux films ou aux émissions de télévision. Mais, contrairement aux idées reçues, la littérature occupe également une place importante dans le flux de médias de divertissement qui coule dans les veines de la consommation publique dans notre monde globalisé. Les progrès technologiques qui relient les gens du monde entier par le partage de l'information servent également de support à la diffusion des livres au-delà des frontières nationales et culturelles.

L'expression « littérature mondiale » a été utilisée pour la première fois par l'écrivain et homme d'Etat allemand Johann Von Goethe, en référence à la diffusion de la littérature en provenance et à destination des pays de monde entier. Dans les lettres adressées à Johann Eckermann en 1827, Goethe a déclaré : « *La littérature nationale est aujourd'hui un terme significatif, l'époque de la littérature mondiale est proche, et chacun doit s'efforcer d'en hâter l'approche* ». La littérature mondiale, au sens moderne, désigne les œuvres littéraires traduites en plusieurs langues et diffusées auprès d'un public extérieur à leur pays d'origine. La mondialisation a eu un impact considérable sur la réflexion dans les sciences humaines, redéfinissant la compréhension de domaines tels que la

⁹ Ruffel, Lionel. 2016. *Brouhaha. Les mondes du contemporain*. Lagrasse: Verdier.

¹⁰ Idem

communication, la culture, la politique et la littérature. La relation entre la mondialisation et la littérature peut être comprise en termes de rôle des médias et des institutions littéraires. La langue anglaise et la pratique de la traduction sont des outils ou des moyens importants pour développer cette relation. L'impact de la mondialisation sur la littérature est multiple, avec toutes ses facettes. D'une part, le World Wide Web (www) permet un accès encore plus grand aux textes littéraires, tandis que d'autre part, l'industrie de l'édition elle-même se mondialise et se consolide en conglomérats médiatiques multinationaux.

Le terme de mondialisation est de plus en plus utilisé depuis le milieu des années 1980, de nombreux chercheurs explorent les œuvres de la littérature, de manière à aborder des thèmes dans les textes et les contextes et aussi à vérifier les réalités de la mondialisation à travers les formes littéraires. La partie la plus spectaculaire de la mondialisation est que c'est un « terme bénéficiaire », parce qu'il enrichit la valeur de la langue et de la littérature à travers les moyens efficaces de communication, bien que la communication soit un pont essentiel entre la confusion et la clarté et c'est aussi un facteur utile pour transformer la littérature à la société d'une manière plus facile. Enfin, elle nous aide à trouver l'acceptation sociétale accrocheuse de la mondialisation dans la langue et la littérature. Nous pouvons remarquer de nombreux effets de la mondialisation sur la langue et la littérature, tant dans les aspects positifs que négatifs. Cependant, si la mondialisation permet aux langues et à leur culture de se répandre et de dominer à l'échelle mondiale, elle entraîne également l'extension d'autres langues et cultures.

En raison du manque de temps, la littérature sur l'impact des relations entre les sexes sur la mondialisation, c'est-à-dire les effets de retour des inégalités entre les sexes sur les performances économiques des pays, a été exclue. Le débat sur l'action politique a également été exclu (bien que les références

de ces deux thèmes aient été conservées dans la bibliographie annotée). L'examen est limité aux documents en *anglais* et en *espagnol*. Ce critère aurait apparemment conduit à l'exclusion de la littérature en *portugais* sur le *Brésil*, mais comme peu de matériel a été trouvé sur le Brésil dans l'ensemble, cela est devenu moins problématique.

Les critiques affirment également que le lien entre la mondialisation et les conflits doit être expliqué plus en détail. Une grande partie de la littérature fait la distinction entre les conflits qui se concentrent sur les questions de culture et d'identité, et d'autres qui semblent être principalement économiques, et la discussion qui suit adopte cette approche tout en reconnaissant qu'en pratique, les deux éléments sont liés. Les conflits de visions du monde et d'intérêts ne doivent cependant pas être considérés comme intrinsèquement menaçants ou négatifs. En effet, de nombreuses tensions liées au changement social sont en grande partie inévitables, et certaines sont sans aucun doute créatives dans leurs effets. Dans le même temps, cependant, l'analyse qui suit, suggère que si les besoins humains et les questions de droits de l'homme en jeu ne sont pas traités de manière adéquate, l'incidence et l'intensité des conflits sociaux associés à la mondialisation risquent d'augmenter régulièrement dans les années à venir.

3) Impacts de la littérature dans la vie contemporaine

Certaines grandes œuvres littéraires comme la Bible et les épopées indiennes comme le Ramayana et le Mahabharata, entre autres, fournissent à la société les principes directeurs de la vie. Les œuvres de poètes comme Homère, Platon, Sappho, Horace et Virgile, les sonnets de Shakespeare et les poèmes remarquables de W.B Yeats, John Keats, Wordsworth, Tennyson et William Blake, entre autres, sont intemporels ; ils ont toujours amusés lecteurs et continueront à le faire. Le

Seigneur des anneaux, Le Parrain. Un conte de deux villes et la séries James Bond sont quelques-uns des livres les plus vendus de tous les temps qui ont divertie plusieurs générations. Si certaines œuvres littéraires et poétiques véhiculent des leçons de vie, beaucoup d'autres nous font réfléchir. Certaines œuvres sont connues pour le simple divertissement qu'elles procurent, tandis que d'autre intriguent. De nombreuses œuvres littéraires établissent un lien fort avec leur public par les histoires qu'elles racontent ou le message qu'elles véhiculent. Les lecteurs ont tendance à s'associer aux émotions dépeintes dans ces œuvres et à s'impliquer émotionnellement. La littérature a donc un impact profond sur l'esprit des lecteurs et, par conséquent, sur leur vie. Notre culture est un mélange de valeurs traditionnelles et d'esprit moderne, la tradition et la modernité prévalant cote à cote. Les valeurs suprêmes des anciennes traditions sont toujours pertinentes dans la société moderne. La société ne peut se détacher des valeurs traditionnelles. On croit fermement qu'une société fructueuse ne peut s'épanouir qu'en renforçant nos traditions tout en acceptant chaque phase de la modernité. La littérature reflète la société. La littérature est une phase très puissante et utile pour présenter les problèmes et les pressions du monde des femmes. La littérature ajoute à la réalité, elle ne se contente pas de la décrire. Elle enrichit les compétences nécessaires que la vie quotidienne exige et fournit ; et à cet égard, elle irrigue les déserts que nos vies sont déjà devenues. C'est en lisant de grandes œuvres littéraires et poétiques que l'on comprend la vie. Elles aident une personne à examiner de plus près les différentes facettes de la vie. A bien des égards, la littérature, sous sa différente forme, peut changer le regard que l'on porte sur la vie. Les biographies de grands personnages, les histoires vécues de courage, de sacrifice et d'autres bonnes valeurs ne manquent jamais d'inspirer les lecteurs. De telles œuvres donnent aux masses un aperçu de la vie des personnes éminentes et servent également de bible des idéaux.

La littérature constitue une énorme base d'informations. Les travaux de recherche d'inventeurs célèbres et les œuvres littéraires de scientifiques éminents racontent souvent l'histoire de leurs découvertes et déductions révolutionnaires. Les développements en cours dans les domaines de la science et de la technologie sont documentés afin que le monde entier puisse en prendre connaissance. Plusieurs écritures anciennes relatant des histoires de l'évolution humaine et des récits de la vie humaine à cette époque ont été d'une aide considérable pour l'humanité. Ainsi, la littérature a toujours été une source d'information authentique. La prose, la poésie, le théâtre, les essais, la fiction, les œuvres littéraires basées sur la philosophie, l'art, l'histoire, la religion et la culture, ainsi que les écrits scientifiques et juridiques sont regroupés dans la littérature. La non-fiction créative des temps anciens et le journalisme littéraire font également partie de la littérature. Certains écrits extrêmement techniques, tels que ceux sur la logistique et les mathématiques, sont également considérés comme faisant partie de la littérature.

4) Le « transnationalisme » dans La littérature enfantine

Le concept de transnationalisme, définissant ce terme en relation à la fois avec l'expérience vécue des sujets transnationaux, et avec les textes transnationaux pour enfants. Il soutient que la rhétorique de la mondialisation a exagéré l'impact et l'importance des flux culturels et économiques mondiaux, bien que la production de livres pour enfants soit dans une certaine mesure façonnée par l'internationalisation des maisons d'Édition et des marchés. Le concept e transnationalisme permet de réfléchir à la manière dont les textes pour enfants s'adressent et sont informés par des influences diverses et complexes, parfois issues de cultures et de langues différentes. Malgré le rôle important de la littérature pour enfants à des fins éducatives,

il est intrigant de constater la rareté des recherches qui examinent les livres d'images pour enfants sous l'angle de l'éducation mondiale. Peu de recherches se sont penchées sur la question de savoir si et comment les livres d'images pour enfants publiés aux Etats-Unis dépeignent un monde complexe. L'examen critique des perspectives mondiales dans les livres d'images sélectionnés (voir annexe) fournira des informations importantes et des orientations futures pour soutenir l'éducation mondiale.

Beaucoup de gens pensent simplement que la littérature est l'essai, le livre. Cependant, la vidéo et la musique sont également l'expression de la littérature. La plupart d'entre nous ont vu le film documentaire "Frozen Planet" de la BBC. Presque tout le monde est impressionné par la vue splendide de la nature. La nature gelée, les pingouins, les ours polaires sont de belles choses que la nature a créées. Grâce à leurs expériences avec la littérature pour enfants, les enfants peuvent se développer socialement, personnellement, intellectuellement, culturellement et esthétiquement. La littérature aide les enfants à explorer les relations interpersonnelles et les motivations humaines. La littérature pour enfants communique l'acceptation de soi et propose des stratégies d'adaptations aux enfants qui apprennent à gérer des émotions fortes. La littérature fournit également des informations et soulève des questions, contribuant ainsi à la croissance intellectuelle. Grâce à la littérature, les enfants rencontrent des familles, des milieux et des cultures qui sont, à certains égards, similaires et, à d'autres, différents des leurs. Par conséquent, la littérature contribue à l'identité culturelle de l'enfant et à sa conscience multiculturelle. En outre, comme une grande partie de la littérature pour enfants est à la fois illustrée et écrite, elle favorise simultanément le développement esthétique et la croissance de l'alphabétisation. Pour toutes ces raisons, la littérature pour enfants a un rôle

important à jouer dans l'apprentissage et la vie des enfants (Jalongo 2004).

La littérature pour enfants en particulier les « livres d'images », peut explorer des thèmes, des concepts et des questions à la fois complexes et contradictoires et amener les enfants à une « *discussion sophistiquée et satisfaisante* » (Baddeley & Eddesaw 1994, p.5). Si la recherche a montré que la littérature pour enfants peut être utilisée « *pour enseigner certaines valeurs morales* » (Marriott & Evans 1998), elle suggère également que la littérature pour enfants peut aussi être utilisée pour exposer le lecteur à certains dilemmes moraux et lui donner l'occasion d'évaluer et de développer une compréhension du concept de citoyenneté. Certains des problèmes ou questions abordés dans la littérature pour enfants sont les suivants.

Les problèmes personnels de la famille et des relations entre pairs, mais aussi des questions d'intérêt social et politique plus large comme la race et le sexe, l'environnement et la conservation, les conflits sociaux et communautaires, la guerre et la paix et même l'interdépendance mondiale. (Marriott 1998, pp. 6-7).

Le fait que les cultures d'autres pays soient présentées comme des informations sans discussion substantielle ni nuance au sein de la communauté mondiale est un thème récurrent. Nachtergaele nous parle de littérature conventionnelle, soutenue par une académie hiérarchique des genres. Pour elle :

...certains expressions consacrées, comme « hors du livre », (poésie, littérature), « sonore » ou « visuelle », ou même « numérique », nous oblige à nous interroger sur ce qui oppose fondamentalement le dedans du dehors de la littérature, et les raisons pour

lesquelles le livre reste encore un élément si fort de l'identification d'un fait littéraire.¹¹

Les instruments de musique, les danses et les aliments de plusieurs pays ont été présentés ; cependant, les livres ne montraient pas pourquoi les artefacts culturels étaient significatifs pour eux ou comment leurs références culturelles étaient liées à la communauté mondiale. Par exemple, *People of the World* (Loewen & Skelley, 20015) comprenait plusieurs images des visages des peuples du monde entier, comme sur le continent africain, sans aucune discussion substantielle ; Ce livre semblait présenter la diversité culturelle et l'unicité de manière superficielle.

Il semble que ces auteurs aient eu l'intention d'élargir les perspectives mondiales des enfants et d'exprimer le message selon lequel les peuples du monde sont différents, e que leur altérité doit être respectée. Pourtant, ils n'ont guère insisté sur la connectivité mondiale en traitant les autres cultures de manière isolée, comme des personnes fixes dans un pays donné.

5) La mondialisation de la créolisation

Le terme « créole » a également été utilisé sociologiquement, pour désigner une fraction identifiable de la société coloniale, et cette terminologie est plus courante dans les territoires français que dans les caraïbes anglophones. Elle est encore largement utilisée dans ce sens en Martinique, en Guadeloupe, n Guyane Française et en Haïti, ainsi qu'à la réunion et dans certains pays africains francophones. Dans un sens plus large, le terme « créole » a également été utilisé pour désigner les traditions des premiers colons français et espagnols dans les Etats du Golfe aux Etats-Unis. Il convient de noter que, dans les îles anglophones

¹¹ Nachtergaele, Magali. 2018. « Littératures expérimentales - Présentation ». Itinéraires. Littérature, textes, cultures, n°s 2017-3 (juin). <http://journals.openedition.org/itinéraires/3876>.

des Caraïbes, le terme est beaucoup plus courant à Sainte-Lucie et à la Dominique, où les influences françaises restent fortes, qu'en Jamaïque, par exemple, où il est rarement utilisé, sauf dans un sens académique, et souvent péjoratif (par exemple, le « nationalisme créole ». Robin Cohen dans *Creolization and Cultural Globalization : The Soft Sounds of Fugitive Power*" pense qu'en sciences sociales le mot 'Créole' est principalement dans l'étude de la langue et de la linguistique :

A Creole usually refers to the to a European language that has been blended with a local or other imported language. Often the additions of local or other imported words are so great that, French-based Creoles may be mutually incomprehensible and difficult for a native French-speaker...¹²

A l'origine, les créoles étaient, bien sûr, des Européens qui avaient vécu si longtemps le cadre colonial qu'ils avaient acquis de nombreuses caractéristiques « indigènes » et étaient considérés par leurs pairs européens comme ayant oublié comment et des Anglais et des Français « corrects ». Peu de temps après, le terme d'est également appliqué aux esclaves noirs. Le terme « créole » a également été utilisé sociologiquement, pour désigner une fraction identifiable de la société coloniale, et cette terminologie est plus courante dans les territoires français que dans les Caraïbes anglophones. Elle est encore largement utilisée dans ce sens en Martinique, en Guadeloupe, en Guyane Française et en Haïti, ainsi qu'à la Réunion et dans certains pays francophones d'Afrique. Dans un sens plus large, le terme « créole » a également été utilisé pour désigner les traditions des premiers colons français et espagnols dans les États du Golfe aux États-Unis.

¹² Cohen, Robin (2007). "Creolization and Cultural Globalization: The Soft Sounds of Fugitive Power". *Globalizations*. 4 (3): 369–384. doi:10.1080/14747730701532492. S2CID 54814946.

Les discussions sur la créolisation sont courantes en linguistique, dans les études de la culture populaire et dans les études historiques de certaines sociétés de plantation. J'utilise ici la notion comme un terme sociologue contemporain et général. Je soutiens que la créolisation est un aspect clé de la mondialisation culturelle et il se présente une discussion plus détaillée des nouvelles compréhensions de la créolisation du Brésil, en Afrique du Sud et aux Etats-Unis.

Il est généralement admis qu'une variété de termes similaires : créolisation, hybridité, syncrétisme, métissage, mélange et autres, sont fréquemment utilisés de manière interchangeable. Les spécialistes des sciences sociales doivent établir des distinctions plus claires. On peut dire que la créolisation est préférable en raison de ses liens avec des exemples existants et historiques et de ses points de référence culturels, par rapport à l'hybridation en raison de ses implications biologiques. D'autres ont adopté un point de vue différent.

L'une des caractéristiques les plus importantes de la littérature mondiale est le "multilinguisme" dans la poésie et les histoires écrites dans n'importe quelle langue du monde peut être décrit comme des « langues en dialogue ». Le multilinguisme est à la fois le signe et le lieu de la créativité dans la littérature mondiale, comme le montrent des exemples, des récits arabes, chinois et anglais. Ces histoires représentent le multilinguisme créatif de deux manières qui se chevauchent. A une époque de plus en plus dominée par la mondialisation, la migration et le choc entre les idéologies supranationales et ultra nationales, la relation entre la langue et les frontières est devenue plus compliquée, et, à bien des regards, plus conséquente que jamais. La créolisation linguistique ne peut être séparée de ses aspects culturels. Robert Chaudenson, dans ce qui reste un ouvrage de référence sur la créolisation, des Iles, des hommes, des langues. *Essai sur la créolisation linguistique et culturelle* (Paris, Le Harmattan, 1992), montre de manière convaincante que le processus

linguistique créole peut être extrapolé à la dynamique générale des systèmes culturels créoles, y compris la musique, la cuisine, l'art culinaire, l'artisanat etc. La créolisation est une manière de déconstruire les hégémonies culturelles. Les littératures émergentes postcoloniales deviennent des littératures émergentes, quand, à partir de la conflagration culturelle, sociale et économique provoquée par la colonisation, elles « imaginent » comme le dirait Edouard Gloussant, dans une langue linguistique modifiée, une langue esthétique nouvelle et construisent un nouveau langage. La colonisation des diverses parties du monde génère une politique de l'émergence semblable à la créolisation linguistique et culturelle dans les îles de plantation. De manière générale, on pourrait dire que la créolisation est ce qui fait de la postcolonialité une culture émergente, car elle déclenche une dynamique qui dynamise un discours unique et déconstructif sur l'homme et le monde.

Le concept de créolisation contient les graines d'une version critique de la littérature mondiale, une version qui s'oppose à la mondialisation et envisage la mondialité, un concept que Glissant développe dans ses écrits ultérieurs. Malgré de nettes différences dans leur approche, la conception de la littérature mondiale de Glissant partage avec la notion de système littéraire mondial de Moretti un accent sur l'inégalité du globe. Il ne s'agit pas de revendiquer pour Glissant une perspective matérialiste proprement dite. Mais il serait injuste de le lire comme souscrivant à un discours triomphaliste sur la mondialisation. Au sens de Glissant, la littérature est une littérature mondiale dans la mesure où elle enregistre l'oppression et l'inégalité.

La créolisation est un concept clé dans les études sur le changement culturel dans des conditions coloniales. Le plus souvent, il fait référence à un mode de transformation culturelle entrepris par des personnes issues de groupes culturels différents qui convergent dans un territoire colonial auquel elles n'appartenaient pas auparavant. Ce phénomène était

particulièrement prononcé dans les économies de plantations esclavagistes du bassin des Caraïbes, où les peuples indigènes ont été en grande partie anéantis ou déportés pendant la colonisation et où les sociétés qui les ont remplacés se sont largement développés à partir du mélange d'Européens transplantés et 'Africains réduits en esclavage.

La créolisation a été théorisée de nombreuses manières par des spécialistes de diverses disciplines des sciences humaines et sociales. Trois caractéristiques peuvent généralement être discernés parmi la diversité des utilisations du terme : (1) la créolisation implique une « double adaptation », les personnes arrivant dans un territoire colonial s'adaptant à leur nouvel environnement et les unes aux autres. Ce phénomène est généralement le fait de ceux qui n'ont aucune perspective de retour à leur culture d'origine et qui souffrent des effets de la domination raciale. (2) La créolisation a une trajectoire « nativiste » selon laquelle les pratiques culturelles formés par le processus de mélange et d'adaptation deviennent la culture « d'origine » d'un groupe. (3) La créolisation est incessante : elle n'aboutit jamais à un composé culturel stable, mais subit continuellement de nouvelles inter-culturations et transformations.

Le fait qu'une diversité de disciplines aient trouvé une utilisation productive d'un concept a permis à la fois un riche échange interdisciplinaire et un éventail complexe et souvent contradictoire de compréhensions différentes.

En termes de science et de technologie, ou en termes de développement économique, la mondialisation peut refléter une sorte de théorie de la convergence. Mais dans un sens plus profond, la mondialisation renforce l'identité culturelle et les gens deviennent beaucoup plus soucieux de l'unicité ou de la particularité de leur culture.

Conclusion

L'écriture de la littérature mondiale est un outil puissant pour les études mondiales car elle englobe de nombreux thèmes importants pour comprendre la mondialisation ; La littérature mondiale peut nous montrer comment l'information est partagée entre les cultures et les nations. Elle donne un aperçu de la façon dont les artefacts culturels sont transformés lorsqu'ils traversent les langues et les frontières. Elle peut également nous aider à comprendre comment les nouvelles technologies des médias peuvent faciliter la mondialisation en créant un espace public pour la transmission de la littérature et d'autres informations à travers le monde.

La littérature contemporaine est importante pour l'étendue des connaissances qu'elle apporte, les valeurs morales qu'elle véhicule et le plaisir qu'elle procure. L'exposition à de bonnes œuvres littéraires est essentielle à chaque étape de la vie, car elle nous enrichit à plus d'un titre. La littérature est certainement bien plus que sa signification littéraire, qui la définit comme « une connaissance des lettres ». En fait, elle jette les bases d'une vie épanouie. Elle ajoute la « vie » à la « vie ».

Nous sommes à l'ère de la « vidéocassette » plutôt que de la « littéraire », a déclaré M. Haney. « Peu importe la façon dont ils délivrent leurs messages, les gens ont besoin de différents canaux pour s'exprimer. On peut considérer le cinéma comme une forme alternative de littérature. ». Néanmoins, l'impact de la technologie sur les jeunes est incontestable, ces nouvelles formes d'expression offrent aux étudiants une méthode rapide et pratique pour s'exprimer et rechercher des informations. De nombreux étudiants attribuent le manque d'intérêt pour la littérature à un manque de patience. L'étude de toutes les sciences humaines et sociales, y compris la littérature, est essentielle à la réussite de tout individu cultivé.

En raison d'un manque de temps, la littérature sur l'impact de relations de genre sur la mondialisation, c'est-à-dire les effets de rétroaction des inégalités de genre sur la performance économique des pays, a été exclu. Le débat sur l'action politique a également été exclu (bien que les références de ces deux thèmes aient été conservées dans la bibliographie annotée).

Références bibliographiques

Bibliographie

Baron, Robert A., and Cara, Ana C. (2011). *Creolization as Cultural Creativity*. Jackson, MS: University Press of Mississippi. pp. 12–23.

Guilet, Anaïs. (2013). « Pour une littérature cyborg : l'hybridation médiatique du texte littéraire ». Thèse ou essai doctoral accepté, Montréal (Québec, Canada): Université du Québec à Montréal. <http://www.archipel.uqam.ca/6010/>.

Larrue, Jean-Marc & Marcello Vitali-Rosati. (2019). *Media do not exist: performativity and mediating conjunctures*. Institute of Network Cultures. <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/2937>.

Monjour, Servanne, Marcello Vitali-Rosati, et G. W. (2016). « Le fait littéraire au temps du numérique. Pour une ontologie de l'imaginaire ». *Sens Public*, décembre. <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/16362>.

Nachtergael, Magali. (2018). « Littératures expérimentales - Présentation ». *Itinéraires. Littérature, textes, cultures*, n^{os} 2017-3 (juin). <http://journals.openedition.org/itineraires/3876>.

Ruffel, Lionel. (2016). *Brouhaha. Les mondes du contemporain*. Lagrasse : Verdier.

La Misère du monde, dir., Paris, Seuil, coll. Points, 2015, p. 16.

Webographie

Juan Flores (2009). *The Diaspora Strikes Back: Caribeño Tales of Learning and Turning*. Routledge. pp. 27–30. ISBN 978-0-415-95261-3.

Cohen, Robin (2007). "Creolization and Cultural Globalization: The Soft Sounds of Fugitive Power". *Globalizations*. 4 (3): 369–384. doi:10.1080/14747730701532492. S2CID 54814946.

Charles Stewart (2007). Charles Stewart (ed.). *Creolization: History, Ethnography, Theory*. Left Coast Press. pp. 1–25. ISBN 978-1-59874-279-4.

Wendy Knepper (2006). "Colonization, creolization, and globalization: the art and ruses of bricolage". *Small Axe: A Caribbean Journal of Criticism*. 10 (3): 70–86. doi:10.1353/smx.2006.0038. S2CID 145617551.

Robin Cohen (2007). "Creolization and cultural globalization: the soft sounds of fugitive power" (PDF). *Globalizations*. 4 (3): 369–

Kananoja, Kalle (2010). "Healers, Idolaters, and Good Christians: A Case Study of Creolization and Popular Religion in Mid-Eighteenth Century Angola". *The International Journal of African Historical Studies*. 43 (3) : 443–465. JSTOR 23046820.